

RU

Субституция и эллипсис грамматической основы в относительных придаточных предложениях с присоединительной связью на материале англоязычного научно-публицистического экономического дискурса

Дьяконова С. А.

Аннотация. Настоящая статья посвящена выявлению новых видов субституции и эллипсиса в английском языке. Цель исследования состоит в выяснении возможности существования не описанных ранее в специальной литературе случаев выпадения и замещения грамматических элементов в английском языке, которые используются в качестве средств лингвистической компрессии. Научная новизна заключается в том, что на основе материала англоязычной экономической публицистики, представленной журналом “The Economist”, в относительных придаточных предложениях с присоединительной связью обнаружена грамматическая субституция причастием настоящего времени подлежащего и его сказуемого, а также найден эллипсис грамматической основы в данной синтаксической структуре. В результате определены и систематизированы субституты рассматриваемого предикативного ядра, предложены возможные экспликации и методы восстановления исследуемых грамматических элементов в континуативных относительных придаточных предложениях. Кроме того, обнаружено использование отдельно стоящих сентенциальных относительных придаточных предложений в официальном стиле, а также выявлен эллипсис грамматической основы в предложениях такого вида и предложен однозначный экспликат.

EN

Substitution and ellipsis of the grammatical base in non-restrictive relative clauses based on English-language popular science economic discourse

S. A. Dyakonova

Abstract. This article is devoted to identifying new types of substitution and ellipsis in the English language. The aim of the research is to determine the possibility of the existence of previously undescribed cases of omission and replacement of grammatical elements in English, which are used as a means of linguistic compression. The scientific novelty lies in the fact that, based on the material of English-language economic journalism presented in “The Economist” magazine, grammatical substitution of the subject and its predicate by a present participle has been found in non-restrictive relative clauses, as well as ellipsis of the grammatical base in this syntactic structure. As a result, the substitutes for the predicative core under consideration have been identified and systematized, possible explicates and methods for restoring the grammatical elements under study in continuative relative clauses have been proposed. In addition, the use of freestanding sentential relative clauses in formal style has been found, ellipsis of the grammatical base in sentences of this type has been identified, and an unambiguous explicate has been proposed.

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена сменой научной парадигмы от изучения языка как такового к рассмотрению его функционирования в прикладном аспекте, что приводит к повышенному интересу грамматистов и переводчиков к приемам экспликации имплицитных смыслов, позволяющим правильно интерпретировать информацию, передаваемую текстом оригинала. Все возрастающее внимание в наши дни

уделяется языковедами изучению характеристик грамматических компрессионных структур, в частности эллипсису и его восстановлению, а также явлению субституции многосоставных синтаксических элементов. Стимулом к проведению данного исследования послужил неугасающий интерес мировых ученых-лингвистов к изучению явлений эллипсиса и субституции в английском языке. Данные изыскания помогут продвижению науки о языке в области функциональной грамматики, синтаксической теории и корпусной лингвистики, что даст возможность переводчикам-практикам правильно восстанавливать импликатуры опущенных или замещенных элементов, чтобы повысить иллокутивную силу письменного высказывания.

Достижение поставленной цели определило необходимость постановки следующих задач:

- описать научно-публицистический экономический дискурс; лингвистическую компрессию как способ языковой экономии, охарактеризовав такие ее методы, как субституция и эллипсис; относительные придаточные предложения: «встроенные» и «сентенциальные»;
- продемонстрировать замещение грамматической основы в относительных придаточных предложениях с присоединительной связью и ее возможные субституты;
- показать эллипсис грамматической основы в относительных придаточных предложениях с присоединительной связью и его возможные экспликации;
- проиллюстрировать сам факт существования отдельно стоящего сентенциального относительного придаточного предложения в официальном стиле, эллипсис грамматической основы в таком виде предложения, предложив ее однозначный экспликат,

В данной работе использован комплекс релевантных методов исследования для выявления и анализа изучаемых единиц, что обусловлено целью и совокупностью поставленных задач. Прежде всего применялся метод сплошной выборки для поиска полных и неполных изучаемых синтаксических структур. Отобранные языковые элементы подверглись тщательному анализу с помощью структурно-синтаксического метода, который позволил определить, в каких английских относительных предложениях с присоединительной связью наблюдается грамматическая неполнота. Далее был применен описательно-аналитический метод, благодаря которому был представлен материал и правильно интерпретированы изучаемые языковые комплексы. Также для нахождения соответствующих экспликатов и замещенных слов был использован метод контекстного анализа. Примененные методы позволили выявить в научно-публицистическом тексте экономической направленности грамматические субституты, идентифицировав замещенные слова, а также определить эллиптированные языковые единицы, представив их в явной форме.

Материалом для исследования в плане функционирования различных видов английских относительных предложений послужила выборка из статей печатного и электронного изданий британского журнала "The Economist" (<https://www.economist.com>), который представляет собой обзор последних достижений в области экономики, бизнеса, финансов и науки, с 1997 по 2024 год. Общее количество проанализированных относительных придаточных предложений составило около 700 единиц. Для верификации проявления эллипсиса и субституции грамматической основы в относительных придаточных предложениях с подчинительной связью было проанализировано 30 примеров соответствующих грамматических единиц в качестве средств создания компрессионных структур. В ходе исследования применялись также справочные материалы, словари, учебники по практической и теоретической грамматике английского языка и энциклопедия перевода.

Теоретической базой настоящего исследования являются положения по теории научно-публицистического экономического дискурса (Петушинская, 2008; Томашевская, 2000; Губик, 2006), работы по теоретической и практической грамматике (Качалова, Израилевич, 1957; Иванова, Бурлакова, Почепцов, 1981; Alexander, 2006; Кобрин, Корнеева, Оссовская и др., 1999; Валгина, 2003; Carter, McCarthy, 2007; Huddleston, Pullum, 2016; Greenbaum S., 1996; DeCarua, 2008), в которых рассматриваются явления эллипсиса, экспликации, субституции *pro*-формами, синтаксис английского и русского предложения, в частности теоретические основы относительных предложений и понятие синтаксического усечения как средства языковой экономии.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что материалы исследования могут быть использованы при разработке учебников, курсов, пособий, сборников упражнений по практической и теоретической грамматике английского языка в таких разделах, как «Синтаксическая теория», «Когезия и ее методы», «Функциональная грамматика», которые могут быть применены при обучении студентов гуманитарных и экономических специальностей университетов и подготовке переводчиков. Кроме того, данное исследование найдет свое применение в прикладных областях, например: в компьютерной лингвистике, при создании различных алгоритмов программирования англоязычных текстов в машинном обучении переводу или автоматическом анализе текстов, поскольку «для создания программ автоматической обработки текстов представляется очевидной необходимостью в снабжении систем автоматизированного анализа текстов более детальными лингвистическими моделями и четкими структурированными языковыми данными» (Назаретян, 2023, с. 5), к которым можно отнести явления субституции и эллипсиса предикативного ядра в относительных придаточных предложениях с присоединительной связью. Не зная этих грамматических особенностей, невозможно написать математические алгоритмы для адекватного перевода текстов. Стоит также отметить, что осведомленность о рассматриваемых данным исследованием языковых явлениях позволит правильно толковать переводчиком научных и научно-публицистических текстов сведения о новом знании, перевод которых невозможно осуществить, опираясь только на контекст, без учета возможных алгоритмов перевода сложной грамматической структуры.

Обсуждение и результаты

Перед непосредственным изложением информации об обнаруженных автором и не описанных ранее в специальной литературе проявлениях эллипсиса и субституции в научно-публицистическом экономическом дискурсе представляется целесообразным вкратце описать современное представление о виде дискурса, используемого как исходный материал в этой работе, дать концептуальное представление о компрессии и рассматриваемых компрессионных средствах, что позволит сформировать соответствующий понятийный аппарат. А экскурс в относительные придаточные предложения поможет лучше понять их структуру и, что немаловажно, сформулировать рабочую терминологию для данного исследования.

Научно-публицистический экономический дискурс

Дискурс в целом, как его понимает О. Д. Просолова, рассматривается как «совокупность текстов, объединенных на основании тематической близости, средств передачи информации и других параметров» (2025, с. 8). Экономический дискурс относят к одному из основных видов «институционального дискурса, так как экономика пронизывает все стороны жизни современного человека» (Губик, Шакирова, 2016, с. 160) и представляет собой «область коммуникации, связанную с экономическими процессами, принципами явлениями» (Царапкин, 2025, с. 8). Такой вид дискурса отражает реалии в экономике через тематические тексты специализированной направленности. Экономический дискурс имеет две разновидности: публицистическую и научную. В некоторых изданиях наблюдается сращивание этих двух видов дискурса, как, например, в британском журнале «The Economist». Для иллюстрации изучаемых в рамках данного исследования грамматических явлений берутся примеры из текстов этого англоязычного издания. Статьи из рассматриваемого масс-медиа представляют собой научно-публицистический стиль, т. е. налицо гибридность дискурса, что есть «свойство текста, которое проявляется в совмещении в нем черт разных типов дискурсов» (Хотног, 2019, с. 190).

Так, «информационная функция публицистического стиля обуславливает его стилеобразующие черты: точность, логичность, официальность, стандартизованность. Таким образом, одной из основных языковых особенностей публицистического стиля является неоднородность стилистических средств» (Калугина, 2013 с. 507). К вышеописанным характеристикам публицистического дискурса можно добавить актуальность, поскольку тексты в рамках данного дискурса описывают конкретные текущие экономические события и проблемы.

Синтаксис публицистических произведений «отличается правильностью и четкостью построения предложений, их простотой и ясностью» (Калугина, 2013 с. 509). Ю. В. Калугина упоминает такую отличительную особенность публицистического синтаксиса, как «номинативные, присоединительные и парцеллированные конструкции» (2013 с. 509), поскольку, например, «присоединительные конструкции увеличивают информационную насыщенность сообщения» (Валгина, 2003, с. 267).

Относительно функциональных характеристик научного дискурса А. Р. Сушкова пишет, что они «включают абстрактность, точность, логичность и упорядоченность изложения, ясность, объективность изложения» (2023, с. 10). К данным качественным оценкам, свойственным научному стилю, О. С. Филичева вносит дополнение в виде «авторской модальности и доступности информации» (2023, с. 11).

Особенности грамматики научного текста обусловлены такими его стилевыми чертами, как «обобщенность излагаемой информации, строгость, безличность, усложненность» (Евтюгина, 2018, с. 37), «выражающаяся в широком использовании сложных грамматических форм» (Евтюгина, 2018, с. 34).

Подводя итог описанным выше характеристикам грамматики научно-публицистического экономического дискурса, можно заметить, что она совмещает в себе как «простые» (Калугина, 2013 с. 509), так и «сложные грамматические» (Евтюгина, 2018, с. 34) структуры, например, относительные придаточные предложения с присоединительной связью.

Лингвистическая компрессия как средство языковой экономии

Перед описанием таких способов компрессии, как эллипсис и субституция, проявления которых изучаются данным исследованием, целесообразно остановиться на самом понятии «компрессия» и основополагающей причине ее использования – соблюдении принципа языковой экономии, который «заключается в рациональном отборе и организации языковых средств» (Зими́на, 2007, с. 8). Суть данного принципа состоит в «использовании минимума языковых средств для передачи максимума (оптимума) содержания. Результатом языковой экономии является краткость (сжатость) текста, предполагающая его структурно-семантическую уплотненность. Принцип языковой экономии характеризуется оптимальным набором языковых средств, которые способствуют созданию формально краткого и семантически емкого текста» (Зими́на, 2007, с. 8).

Экономия языковых средств осуществляется путем «компрессии формального и семантического планов текста, способствуя сокращению протяженности речевых единиц» (Зими́на, 2007, с. 8). В современных лингвистических исследованиях используются различные термины для обозначения языковой компрессии: «свертывание», «сжатие», «конденсация», «минимизация», «редукция», «упрощение», «стяжение» (Александрова, 2019, с. 253).

Компрессия представляется как «обусловленное законом речевой экономии, требованиями жанра, особенностями информационного носителя упрощение в процессе обработки или порождения текста его поверхностной

структуры» (Шокина, 2009, с. 190). «Проявляясь на всех уровнях языковой системы, компрессия текста выражается в уменьшении формально-грамматических средств связи и повышении информативности речевых единиц» (Шокина, 2009, с. 190).

Суммируя определение компрессии как способа лингвистической экономии, предложенного филологом А. Б. Шокиной, можно сказать, что сжатие представляет собой упрощение поверхностной структуры текста за счет повышения информативности языковых элементов и элиминирования тех единиц, которые могут быть восстановлены в результате контекстного анализа без утраты информационной составляющей текста.

Методы лингвистической компрессии: субституция и эллипсис

Сокращение объема текста «осуществляется методами языковой компрессии» (Шокина 2009, с. 189), например, на синтаксическом уровне «компрессия предусматривает сжатие знаковой структуры путем эллипсиса» (Умерова, 2011, с. 265), которое также может быть достигнуто в результате использования субституции (Quirk, Greenbaum, Leech et al., 1985, p. 858).

Субституция представляет собой «замещение антецедента проформой, при замене которой антецедентом смысл предложения не меняется» (Quirk, Greenbaum, Leech et al., 1985, p. 863). Иными словами, замещение есть «использование слов с обобщенным структурным значением вместо слов и конструкций с конкретным вещественным значением, ранее упомянутых в речи. Структурно-функциональное назначение таких элементов можно квалифицировать как синтаксическую прономинализацию» (Иванова, Бурлакова, Почепцов, 1981, с. 229).

Эллипсис трактуется как опущение языковых элементов, которые могут быть «однозначно восстановлены из контекста анафорически или катафорически» (Trask, 1999, p. 58). Экспликация эллиптированных единиц бывает «обязательной и опциональной» (RETS, 2009, p. 106). «Обязательная экспликация продиктована различием в синтаксисе и семантической структуре языков, и ее нельзя избежать, поскольку предложения на языке перевода были бы грамматически некорректными» (RETS, 2009, p. 106). «Необходимость в экспликации в данном случае продиктована так называемыми «отсутствующими категориями», при этом синтаксическая экспликация влечет за собой возрастание количества слов (токенов) в языке перевода» (RETS, 2009, p. 106).

В основе опциональной экспликации «лежат различия в разных языках в средствах когезии и стилистических нормах, при этом грамматически верные предложения можно создать, не прибегая к экспликации, хотя текст в целом получается неестественным» (RETS, 2009, p. 106).

В рассматриваемом в данном исследовании случае эллипсиса грамматической основы в относительных придаточных предложениях с присоединительной связью экспликация обязательна.

«Эллипсис и субституция тесно связаны» (Parrot, 2000, p. 321), поскольку при их использовании в англоязычном дискурсе иноязычному реципиенту необходимо представить в имплицитной форме опущенную или замещенную информацию. Природа эллипсиса лежит в «необходимости не предоставлять излишней информации при передаче желаемой мысли, что приводит к опущению слов или фраз, которые грамматически восстанавливаются согласно их положению в предложении» (Parrot, 2000, p. 318-319). «Аналогичная подоплека использования сигнальных слов заместителей имеет место и при субституции» (Parrot, 2000, p. 320).

Опущение и замещение языковых единиц сокращает протяженность текста, тем самым делая его более лаконичным и информативным.

Относительные придаточные предложения: встроенные и сентенциальные

В рамках данного исследования только в относительных придаточных предложениях с присоединительной связью обнаружены новые виды субституции и эллипсиса, но, поскольку разные типы относительных предложений по виду схожи, необходимо вкратце описать все их разновидности с акцентом на их смысловые различия.

Относительные предложения, также известные как «определятельные клаузы (*attributive clauses*)» (Крылова, Крылова, 1996, с. 266) или “*adjectival clauses*” (Parrot, 2000, p. 351), – это особый «вид придаточных предложений, которые выступают в качестве модификатора вершины именной группы» (Huddleston, Pullum, 2007, p. 83), т. е. они всегда «следуют за антецедентом (*antecedent*), представленным именной группой, к которой они относятся» (Close, 1979, p. 51). «Относительные придаточные клаузы вводятся относительными местоимениями» (Huddleston, Pullum, 2007, p. 183). «Интерпретационная связь между относительным местоимением и его антецедентом в таких предложениях анафорическая» (Huddleston, Pullum, 2007, p. 183).

Оксфордский словарь расширяет определение данного вида клауз, подчеркивая, что «относительные предложения могут быть связаны не только с ранее упомянутым существительным, но и предложением или частью предложения» (OALD, 2005, p. 1277). Другими словами, данный вид финитных клауз представляют собой «добавочные предложения, уточняющие, развивающие или разъясняющие мысль, высказанную в главном предложении» (Валгина, 2003, с. 258-259).

Относительные придаточные предложения в зависимости от того, чем является антецедент – именной группой или целым предложением, – бывают двух типов: «встроенные клаузы (*embedded clauses*), представляющие собой зависимую предикацию при постмодификации главного существительного в именной группе и *which*-клаузы, относящиеся ко всему предложению или отрезку дискурса, которые называются «сентенциальными относительными придаточными предложениями (*sentential relative clause*)» (Carter, 2007, p. 566). Для встроенных относительных придаточных клауз еще используются термины «интегрированное придаточное предложение

(*integrated relative clause*)» (Huddleston, Pullum, 2007, p. 187), «адноминальное относительное придаточное предложение (*adnominal relative clause*)» (ODEG, 2014, p. 14), а для сентенциального относительного придаточного предложения встречаются термины «относительное добавочное придаточное предложение (*supplementary relative clause*)» (Huddleston, Pullum, 2007, p. 187), «континьюативное относительное придаточное предложение (*continuative relative clause*)» (Кобрин, Корнеева, Оссовская и др., 1999, с. 312), «сложносочиненное продолжающее» (Бархударов, Штерлинг, 1973, с. 391), «относительное придаточное предложение с присоединительной связью» (Куралева, 2015, с. 98), «присоединительные придаточные предложения» (Качалова, Израилевич, 1957, с. 544).

В рамках данного исследования для названия сентенциального относительного придаточного предложения будут синонимично использоваться следующие термины: «относительное придаточное предложение с присоединительной связью» и «континьюативное относительное придаточное предложение».

В свою очередь встроенные клаузы, в зависимости от присутствия или отсутствия запятой, отделяющей их от главного предложения, подразделяются на «определяющие (ограничительные) относительные придаточные предложения (*defining clauses / restrictive clauses*)» (Alexander, 2006, p. 16) и «относительно-распространительные (неограничительные) придаточные предложения (*non-defining relative clause / non-restrictive relative clauses*)» (Alexander, 2006, p. 16).

Ограничительные относительные придаточные предложения говорят, о «каком конкретном лице, предмете, событии идет речь, т. е. дают нам важную информацию, которую мы не можем опустить. Такие предложения никогда не отделяются запятой» (Alexander, 2001, p. 14).

Относительно-распространительные придаточные предложения «вводят дополнительные сведения, и если мы опустим их, то это серьезно не повлияет на смысл. Такие предложения выделяются запятыми на письме» (Alexander, 2001, p. 14).

Сравним ограничительные и неограничительные относительные придаточные предложения:

"The government which promises to cut taxes will be popular" (Alexander, 2006, p. 16). / Только то правительство, которое обещает снизить налоги, будет популярно (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – С. Д.).

"The government, which promises to cut taxes, will be popular" (Alexander, 2006, p. 16). / Данное правительство, обещающее снизить налоги, будет популярно.

Первое предложение, являясь ограничительным относительным придаточным предложением, «отсылает нас к любому правительству, которое может прийти к власти в будущем. Второе предложение представляет собой относительно-распространительное придаточное предложение, дающее информацию о правительстве, которое фактически находится у власти в данный момент и, чтобы оно ни сделало, оно будет популярно. И кроме всего прочего оно обещает снизить налоги» (Alexander, 2006, p. 16).

К приведенному выше толкованию грамматистом L. G. Alexander значения определяющего относительного придаточного предложения *"The government which promises to cut taxes will be popular"* автор предлагает еще перевод «Правительство, обещающее снизить налоги, всегда популярно», поскольку модальный глагол *will* может выражать общепринятый факт в настоящем времени (Carter, 2007, p. 606). Данная интерпретация также говорит о любом правительстве вообще.

Кроме использования запятой, для выделения относительно-распространительного придаточного предложения, для особого подчеркивания того, что вводится незначительная дополнительная информация, «можно использовать тире:

The government – which promises to cut taxes – will be popular.

Или круглые скобки:

The government (which promises to cut taxes) will be popular» (Alexander, 2006, p. 17).

Рассмотрим подробнее относительные придаточные предложения с присоединительной связью, поскольку именно они изучаются данным исследованием с целью выявления в них таких методов компрессии, как субституция и эллипсис.

Сентенциальные относительные придаточные предложения представляют собой «разновидность неограничительной клаузы, которая начинается с *which* и говорит что-то о всей описываемой в главном предложении ситуации, а не о чем-то или ком-то упомянутом ранее» (Collins, Cobuild..., 1994, p. 368), т. е. «комментируют все предыдущее предложение или более длинный отрезок дискурса и имеют оценочное суждение» (Carter, 2007, p. 566):

"For example, the pension age for some workers was lowered from 65 to 63, which is insane given the ageing population" (The chancellors crucible // The Economist. 2015. November 7th. P. 21). / Например, пенсионный возраст для некоторых работников был снижен с 65 до 63 лет, что, с учетом стареющего населения, абсолютно неразумно.

В приведенном примере видно, что антецедентом относительного местоимения *which* является все предыдущее главное предложение. «Когда антецедентом выступает глагольная фраза (VP) или целое предложение, синтаксическая связь между ним и относительным местоимением слабая» (Rissanen, 1984, p. 420) и связано это, скорее всего, «с синтаксической сложностью или трудностью осмысления» (Mullender, 2010, p. 79). Как видно из вышеприведенного предложения, относительные придаточные предложения с подчинительной связью «не постмодифицируют именную группу предшествующего предложения, но, поскольку по виду они схожи с относительными неограничительными придаточными предложениями, их причисляют именно к ним» (Greenbaum, 1996, p. 228).

Относительные придаточные предложения с присоединительной связью «всегда отделяются запятой» (Качалова, Израилевич, 1957, с. 544). Определительное континьюативное придаточное предложение может отделяться

«точкой с запятой или даже **точкой**» (Кобрина, Корнеева, Оссовская и др., 1999, с. 312), т. е. «в неофициальном стиле с *which* в значении *and this, and that* (и это), замещающего целое предложение, даже может начинаться предложение:

He was fined £500. Which we all thought served him right» (Alexander, 2006, p. 23). / Его оштрафовали на 500 фунтов стерлингов, что, как мы все думали, послужило ему уроком.

Замещение грамматической основы в относительных придаточных предложениях с подчинительной связью и ее возможные субституты

В ходе проведения данного исследования впервые автором обнаружена субституция грамматической основы в сентенциальных относительных придаточных предложениях. Словом про-формой подлежащего и сказуемого в относительных придаточных предложениях с подчинительной связью выступает причастие настоящего времени, семантически совпадающее с финитной формой глагола в данном придаточном предложении, при этом субститут грамматической основы сентенциального предложения сразу замещает два слова: подлежащее «*which* (что)» и сказуемое с той же лексемой, что и у вербоида. Рассмотрим пример субституции причастием предикативного ядра в следующем континьюативном относительном придаточном предложении, стоящем в конце предложения после запятой:

“With pandemic restrictions almost entirely lifted and the economy reopened, demand has recovered faster than supply, leading to shortages and higher prices” (Britain’s economic recovery from the pandemic is far from smooth // The Economist. 02.09.2021. <https://www.economist.com/britain/2021/09/02/britains-economic-recovery-from-the-pandemic-is-far-from-smooth>). / Теперь, когда ограничения, вызванные пандемией, практически везде сняты и экономическая деятельность вновь восстанавливается, спрос возрастает быстрее, чем предложение, что приводит к нехватке и повышению цен.

После замены субститута *leading* на замещаемую им грамматическую основу *which has led* сентенциального относительного придаточного предложения получим полное относительное придаточное предложение с присоединительной связью:

With pandemic restrictions almost entirely lifted and the economy reopened, demand has recovered faster than supply, which has led to shortages and higher prices.

Стоит отметить, что при обратном замещении причастия настоящего времени с помощью *which* и глаголом в личной форме, полученное сказуемое в придаточном предложении не всегда по времени совпадает со временем глагола в личной форме в главном предложении, например:

“But domestic sales have plunged, meaning China has abruptly emerged as the world’s biggest exporter of such equipment” (What Xi Jinping gets wrong about China’s economy // The Economist. 09.05.2024. <https://www.economist.com/finance-and-economics/2024/05/09/what-xi-jinping-gets-wrong-about-chinas-economy>). Но продажи внутри страны упали, что означает, что Китай резко нарастил экспорт такого оборудования, став его основным мировым экспортером.

Заместим про-форму *meaning* на слова, которые она замещает *which means*, получим полное сентенциальное относительное придаточное предложение:

But domestic sales have plunged, which means China has abruptly emerged as the world’s biggest exporter of such equipment.

Чаще всего наблюдается замена подлежащего и сказуемого в относительных придаточных предложениях с присоединительной связью таким субститутом, как *meaning*, чуть реже – *leading*, еще реже это происходит с помощью вербоида *making*, например:

“Foreigners were forbidden from taking money out of the country, making it impossible for the firm to earn a return on its investment” (The world’s economic order is breaking down // The Economist. 09.05.2024. <https://www.economist.com/briefing/2024/05/09/the-worlds-economic-order-is-breaking-down>). / Иностранцам было запрещено вывозить деньги за пределы страны, что делало невозможным для фирм зарабатывать прибыль на инвестированный капитал.

Заменив субститут подлежащего и сказуемого сентенциального относительного придаточного предложения в виде неличной формы глагола *making* на грамматическую основу *which makes*, получим следующее предложение:

Foreigners were forbidden from taking money out of the country, which makes it impossible for the firm to earn a return on its investment.

Однако иногда может наблюдаться субституция предикативного ядра в относительных придаточных предложениях с присоединительной связью причастиями настоящего времени с любой семантикой, например *easing, suggesting, pointing to* и т. д., как в следующем примере:

“Leaving the EU’s single market and customs union would reduce trade, easing competitive pressure from abroad” (The British economy is becoming more concentrated and less competitive // The Economist. 26.07.2018. <https://www.economist.com/britain/2018/07/26/the-british-economy-is-becoming-more-concentrated-and-less-competitive>). / Выход из единого рынка и таможенного союза, вероятно, приведет к снижению торговых объемов, что, скорее всего, снизит конкурентное давление из-за границы.

Подставляем вместо субститута *easing* замещенные им подлежащее и сказуемое *which would ease* в сентенциальном относительном придаточном предложении, получаем следующее полное континьюативное относительное придаточное предложение:

Leaving the EU’s single market and customs union would reduce trade, which would ease competitive pressure from abroad.

Рассмотрим следующий пример с субститутом в виде вербоида *suggesting*. В данном предложении также наблюдается эллипсис вершины именной группы *market* в подлежащем главного предложения.

"Treasury bonds was shrinking, suggesting that the world was becoming a safer place" (Britain's economy is holding up well for now // The Economist. 02.11.2019.

<https://www.economist.com/britain/2019/11/02/britains-economy-is-holding-up-well-for-now>). / Рынок казначейских облигаций сокращался, что наводит на мысль о том, что мир становился более безопасным местом для инвестирования.

Используя экспликат *market* и замещенные слова *which suggests*, запишем предложение в его полном виде:

Treasury bonds market was shrinking, which suggests that the world was becoming a safer place.

Приведенные выше пять примеров однозначно доказывают существование субституции причастием настоящего времени грамматической основы в относительных придаточных предложениях с подчинительной связью.

Знание о том, что причастие настоящего времени, отделенное запятой в конце предложения, может замещать грамматическую основу в сентенциальном относительном придаточном предложении очень важно, поскольку при передаче этого вербоида с английского языка на русский язык могут быть ошибочно использованы неподходящие алгоритмы перевода, так как по внешнему виду данный синтаксический элемент схож с другими тремя нефинитными конструкциями в постпозиции: с независимым причастным оборотом, либо с неопределенно-личным бессубъектным причастным оборотом, либо с абсолютной номинативной причастной конструкцией с эллиптированной именной группой, которые описаны С. А. Дьяконовой (2024, с. 3016-3018).

Эллипсис грамматической основы в относительных придаточных предложениях с присоединительной связью и возможные экспликаты

В ходе проведения данного исследования впервые автором выявлен одновременный эллипсис подлежащего и сказуемого в относительных придаточных предложениях с присоединительной связью. Рассмотрим пример с выпавшей грамматической основой в конце предложения после запятой:

"Emerging markets' trade problems have been worsened by shifts in capital flows, globalisation's second big plank" (Turning their backs on the world // The Economist. 19.02.2009. <https://www.economist.com/international/2009/02/19/turning-their-backs-on-the-world>). / Торговые проблемы стран с переходной экономикой усугубились из-за изменения направления движения потоков капитала, что является вторым негативным последствием, вызванным глобализацией.

Экспликатом эллиптированной грамматической основы в приведенном выше предложении будет *which is* и данное предложение запишется в виде:

Emerging markets' trade problems have been worsened by shifts in capital flows, which is globalisation's second big plank.

Чаще всего в сентенциальных относительных придаточных предложениях выпадает грамматическая основа в виде *which is*, при этом эллиптированное сказуемое может быть любой семантики и даже в страдательном залоге, поскольку вербоид-субститут представляет собой причастие прошедшего времени, например в предложении:

"The number of FDI regimes and regulatory enhancements is growing around the world, particularly in Europe," according to White & Case, a law firm» (The world's economic order is breaking down // The Economist. 09.05.2024. <https://www.economist.com/briefing/2024/05/09/the-worlds-economic-order-is-breaking-down>). / Согласно юридической фирме White & Case, «режимы ПИИ и усовершенствования нормативных положений постоянно растут в мире, что особенно наблюдается в Европе».

Восстановим эллиптированные элементы в относительном придаточном предложении с подчинительной связью экспликатом *which is observed*, получим следующее полное сентенциальное относительное придаточное предложение:

"The number of FDI regimes and regulatory enhancements is growing around the world, which is particularly observed in Europe," according to White & Case, a law firm.

Приведенные выше два примера без сомнения доказывают существование явления эллипсиса грамматической основы в континьюативных относительных придаточных предложениях.

Эллипсис грамматической основы в отдельно стоящем сентенциальном относительном придаточном предложении и ее экспликат

В научно-публицистическом экономическом дискурсе, который представляет собой официальный стиль, в относительном придаточном предложении с присоединительной связью, которое отделено от главного точкой, выявлен эллипсис предикативного ядра. Стоит обратить внимание на тот факт, что, по мнению грамматиста L. G. Alexander (2006, p. 23), сентенциальное относительное придаточное предложение отделяется точкой в **неофициальном** стиле, т. е. теперь продемонстрирован сам факт существования такой пунктуации в официальном стиле. Континьюативное относительное придаточное предложение, отделенное от главного точкой, в данном исследовании будем называть «отдельно стоящим сентенциальным относительным придаточным предложением». Покажем наглядно возможность такой пунктуации в отдельно стоящем относительном придаточном предложении с подчинительной связью, а также наличие эллипсиса грамматической основы в нем. Рассмотрим пример:

"Labour has succeeded in neutralising macro management as an election issue. Not so in microeconomics: regulation, tax distortions and so on" (Britain's healthy economy // The Economist. 10.04.1997. <https://www.economist.com/leaders/1997/04/10/britains-healthy-economy>). / Лейбористам удалось во время предвыборной кампании справиться

с макроэкономическими проблемами. Дело обстоит иначе в микроэкономике, а именно, это касается регулирования, налоговых перекосов и т. д.

Используя однозначный экспликат *Which is*, полное отдельно стоящее сентенциальное относительное придаточное предложение можно записать в виде:

Labour has succeeded in neutralising macro management as an election issue. Which is not so in microeconomics: regulation, tax distortions and so on.

Эллипсис подлежащего и сказуемого в отдельно стоящем сентенциальном относительном придаточном предложении довольно редок, тем не менее на него также стоит обратить внимание, поскольку осведомленность о таком явлении значительно упрощает перевод с английского языка на русский язык.

Все описанные выше случаи субституции и эллипсиса грамматической основы в континуативных относительных придаточных предложениях еще раз доказывают тот факт, что в научно-публицистическом экономическом стиле наблюдается экономия языковых средств с тем, чтобы достичь краткости в информативном изложении материала.

Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

Для формирования рабочих терминов и описания общего современного представления о понятийном аппарате, на которые опирается данная работа, проведен обзор значимых русскоязычных и англоязычных источников по научно-публицистическому экономическому дискурсу, компрессии и ее основным методам: субституции и эллипсису, относительным придаточным предложениям, при этом представлено более подробное описание относительных придаточных предложений с присоединительной связью, поскольку именно в них наблюдаются новые случаи замещения и выпадения грамматических элементов.

Данное исследование впервые продемонстрировало явление субституции предикативного ядра в сентенциальных относительных придаточных предложениях. Словом про-формой выступает причастие настоящего времени, которое замещает подлежащее, выраженное относительным местоимением *which* (что), и сказуемое, причем замещающий вербойд имеет ту же лексему, что и восстановленный глагол в личной форме. По семантической частотности в порядке убывания возможные субституты можно расположить в следующем виде: *leading, meaning, making*. В континуативных относительных придаточных предложениях очень редко наблюдаются слова-заместители грамматической основы причастиями с любым другим значением: *easing, suggesting, pointing to* и т. д. Иногда бывают случаи, когда восстановленный из вербойда глагол в личной форме не совпадает по времени со сказуемым главного предложения. Поскольку субституция предикативного ядра причастием настоящего времени в относительном придаточном предложении с присоединительной связью по виду совпадает с другими грамматическими конструкциями, такими как различные постпозиционные причастные обороты, а именно: с независимым причастным оборотом, неопределенно-личным бессубъектным причастным оборотом, абсолютной номинативной причастной конструкцией с эллиптированной именной группой, для правильной интерпретации текста осведомленность о наблюдаемом виде грамматического замещения очень важна.

Более того, исследование впервые продемонстрировало существование эллипсиса грамматической основы в относительных придаточных предложениях с присоединительной связью. В качестве возможных экспликатов могут выступать относительное местоимение *which* и глагол в личной форме любой семантики. Чаще всего выпадает предикативное ядро *which is*. Залог восстановленного сказуемого зависит от того, в каком виде использовался вербойд-субститут.

В процессе проведения настоящего исследования установлено, что отдельно стоящее сентенциальное относительное придаточное предложение, т. е. отделенное от главного предложения точкой, может использоваться и в официальном стиле, а не только в неофициальном стиле, как утверждалось ранее грамматистом L. G. Alexander. Кроме того, данная работа впервые показала эллипсис грамматической основы в отдельно стоящем относительном предложении с присоединительной связью. Экспликатом опущенного предикативного ядра выступает относительное местоимение *Which* в качестве подлежащего и сказуемое *is*. Данное явление достаточно редкое, однако, незнание о нем может затруднить адекватный перевод с английского языка на русский язык.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в поисках проявления явлений эллипсиса и субституции в синтаксических конструкциях, ранее не изученных учеными-лингвистами.

Материалы исследования | Research materials

1. Бархударов Л. С., Штелинг Д. А. Грамматика английского языка. М.: Высшая школа, 1973.
2. Валгина Н. С. Современный русский язык: синтаксис. М.: Высшая школа, 2003.
3. Евтюгина А. А. Функциональная стилистика: учебное пособие. Екатеринбург: РГПУ, 2018.
4. Иванова И. П., Бурлакова В. В., Почепцов Г. Г. Теоретическая грамматика современного английского языка: учебник. М.: Высшая школа, 1981.
5. Качалова К. Н., Израилевич Е. Е. Практическая грамматика английского языка. М.: Внешторгиздат, 1957.
6. Кобрин Н. А., Корнеева Е. А., Осовская М. И., Гузеева К. А. Грамматика английского языка: Морфология. Синтаксис: учебное пособие для студентов педагогических институтов и университетов по специальности «Иностранные языки». СПб.: Союз, 1999. № 2103.
7. Крылова И. П., Крылова Е. В. Практическая грамматика английского языка. М.: ЧеРо, 1996.

8. Aarts B., Chalker S., Weiner E. The Oxford Dictionary of English Grammar. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press, 2014 (ODEG).
9. Alexander L. G. Longman English Grammar. Harlow: Pearson Education Limited, 2006.
10. Alexander L. G. Longman English Grammar Practice. Harlow: Pearson Education Limited, 2001.
11. Carter R., McCarthy M. Cambridge Grammar of English. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
12. Close R. A. A Reference Grammar for Students of English. М.: Просвещение, 1979.
13. Collins Cobuild English Grammar. L.: Harper Collins Publisher, 1994.
14. DeCapua A. Grammar for Teachers. A Guide to American English for Native and Non-Native Speakers. N. Y.: Springer, 2008. <https://doi.org/10.1007/978-0-387-76332-3>
15. Greenbaum S. The Oxford English Grammar. N. Y.: OUP, 1996.
16. Huddleston R., Pullum G. K. A Student's Introduction to English Grammar. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
17. Huddleston R., Pullum G. K. The Cambridge Grammar of the English Language. 9th printing. Cambridge: Cambridge University Press, 2016.
18. Oxford Advanced Learner's Dictionary. 7nd ed. Oxford: Oxford University Press, 2005 (OALD).
19. Parrott M. Grammar for English Language Teachers. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
20. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Comprehensive Grammar of the English Language. L.: Longman, 1985.
21. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 2nd ed. / ed. by M. Baker, G. Saldanha. N. Y.: Routledge, 2009 (RETS).
22. Trask R. L. Key Concepts in Language and Linguistics. L – N. Y.: Routledge, 1999.

Источники | References

1. Александрова Т. А. Реализация принципа языковой компрессии в субстандартной лексике афроамериканского социально-этнического диалекта // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 11. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.11.53>
2. Губик С. В. Когнитивно-дискурсивное исследование английского экономического массмедийного дискурса (на материале журнала "The Economist"): автореф. дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2006.
3. Губик С. В., Шакирова Э. Р. Особенности выражения авторской интенции в экономическом медиадискурсе (на материале журнала "The Economist") // Вестник Кемеровского государственного университета. 2016. № 2.
4. Дьяконова С. А. Эллипсисы причастия, субъектной именной группы в причастных оборотах и их экспликация на материале англоязычного экономического дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. Вып. 9. <https://doi.org/10.30853/phil20240428>
5. Зими́на Л. О. Принцип экономии в современной рекламе: автореф. дисс. ... к. филол. н. Томск, 2007.
6. Калугина Ю. В. Медиа-текст экономического кризиса как разновидность публицистического стиля // Фундаментальные исследования. 2013. № 4-2.
7. Куралева Т. В. Функциональная семантика относительных придаточных с присоединительной связью в современном английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 10-1 (52).
8. Назаретян Н. В. Формально-семантический анализ текста как лингвистическое основание систем автоматизированного построения моделей речевых фреймов: на материале текстов публицистического дискурса: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ставрополь, 2023.
9. Петушинская Е. Г. Язык популярного экономического дискурса (на материале англоязычной публицистики): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2008.
10. Просолова О. Д. Когезивные связи в продвигающих текстах кинодискурса: автореф. дисс. ... к. филол. н. Новгород, 2025.
11. Сушкова А. Р. Лексико-стилистическая, грамматическая и композиционно-структурная специфика научно-гуманитарного филологического дискурса: автореф. дисс. ... к. филол. н. Казань, 2023.
12. Томашевская К. В. Экономический дискурс современника в его лексическом представлении: автореф. дисс. ... д. филол. н. СПб., 2000.
13. Филичева О. С. Лексико-синтаксические средства когезии информационно-коммуникативной структуры текста: на примере учебно-научного текста технической направленности: автореф. дисс. ... д. филол. н. Мытищи, 2023.
14. Хотног А. В. Природа гибридного дискурса (на материале французского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 8. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.37>
15. Царапкин Я. В. Терминологический и трансформационный аспекты в специальном переводе военно-экономического дискурса: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2025.
16. Шокина А. Б. Языковая компрессия в рекламном тексте // Вестник Московского университета. Серия 10: Журналистика. 2009. № 2.
17. Умерова М. В. Языковая компрессия: виды и уровни реализации // Актуальные вопросы современной науки. ООО «Центр развития научного сотрудничества». 2011. № 17-1.
18. Mullender J. Shakespeare's Late Syntax: A Comparative Analysis of Which-Relativisation in the Dramatic Works: Thesis submitted for the degree of Doctor of Philosophy. Birmingham, 2010.
19. Rissanen M. The choice of relative pronouns in 17th century American English // Historical Syntax Trends in Linguistics. Studies and Monographs 23 / ed. by Fisiak J. Berlin: Mouton Publishers, 1984. <https://doi.org/10.1515/9783110824032.417>

Информация об авторах | Author information**Дьяконова Станислава Аркадьевна¹**¹ Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва**Stanislava Arkadyevna Dyakonova¹**¹ Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow¹ slavd62@mail.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 25.07.2025; опубликовано online (published online): 17.09.2025.

Ключевые слова (keywords): виды субституции; эллипсис грамматической основы; относительные придаточные предложения; англоязычный экономический дискурс; types of substitution; ellipsis of the grammatical base; relative clauses; English-language economic discourse.